

# 保定市公共场所中英双语标识 英文参考译法

## 第 5 部分：医疗卫生

English Translations Of Public Signs In Baoding

Part 5: Health and Medicine

(试行)

保定市人民政府外事办公室

2024 年 11 月

# 第 5 部分：医疗卫生

## Part 5: Health and Medicine

### 1 范围

本部分规定了医疗卫生系统双语标识英文译写的翻译方法和书写要求。

本部分适用于保定市医疗卫生机构等实体名称、医疗服务类设施及功能信息、警示和提示信息、医学专用名称的英文译写。

### 2 规范性引用文件

下列文件中的条款通过本部分的引用而成为本部分的条款。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文。凡是不注日期的引用文件，其最新版本适用于本文。

GB/T 30240.1-2013 公共服务领域英文译写规范（第 1 部分：通则）

GB/T 30240.7-2017 公共服务领域英文译写规范（第 7 部分：医疗卫生）

### 3 术语和定义

下列术语和定义适用于本部分。

#### 3.1 医疗卫生机构 health care and medical institution

指以医疗、预防、保健、医疗教育和医疗科研为主要功能的单位或机构。

#### 3.2 医疗服务信息 health care and medical service

指向公众提供医疗、预防、保健等各类功能设施及提示信息。

#### 3.3 医学专用名称 medical terms

指医疗科别、检查化验项目、医疗措施、医学保障设施等专用名称。

### 4 译写方法和要求

#### 4.1 医疗卫生机构名称

4.1.1 医院统一译作 Hospital，如中心医院译作 Central Hospital；人民医院译作 People's Hospital；儿童医院译作 Children's Hospital；中医院译作 Traditional Chinese Medicine Hospital 或 TCM Hospital。

4.1.2 诊所、卫生室、医务室等译作 Clinic；社区卫生服务中心译作 Community Healthcare Center。

4.1.3 疾病预防控制中心译作 Disease Control and Prevention Center 或 Center for Disease Control and Prevention；精神卫生中心译作 Mental Health Center；血液中心译作 Blood Center；研究所译作 Research Institute，也可译作 Institute；卫生监督所译作 Public Health Inspection Office。

4.1.4 医保定点医疗机构译作 Medical Insurance Designated Hospital 或 Medical Insurance Designated Clinic，医保定点药房译作 Medical Insurance Designated Pharmacy。

4.1.5 医疗卫生机构名称中的地名通常采用汉语拼音标注，汉语拼音用法应符合 GB/T16159 的要求。

4.1.6 医疗卫生机构如有英文名称，优先采用其原有名称。

#### 4.2 医疗服务信息

4.2.1 门诊部译作 Outpatient Department 或 Outpatient，急诊部译作 Emergency Department 或 Emergency，住院部译作 Inpatient Department。

4.2.2 医院或专科医院的分科门诊一般译作 Department 或 Clinic，针对特殊疾病或特殊需求而设立的不同类别的门诊译作 Clinic，且不能省略，如“发热门诊”译作 Fever Clinic，“专

家门诊”译作 Expert Clinic 或 Specialist Clinic。诊室译作 Consulting Room。门、急诊部及其分科诊室名称中的 department 在标志用于指示处所时可以省略,但在标志用于指示方位时应当译出。

4.2.3 住院部的科室表示区域时用 Department/Dept., 如“外科”译作 Surgery Department。住院部的分科病房一般译作 Ward, 如“内科病房” Internal Medicine Ward。

4.2.4 分科诊室或科室名称中的 Clinic 或 Department, 在标志用于指示处所时可以省略,但在标志用于指示方位时应当译出。如“血液科”, 在设置于血液科诊室门口的标志中可以简单译作 Hematology, 但在设置于候诊区域指示血液科诊室所处方位的标志中则应完整译作 Hematology Department。

4.2.5 中心统一译作 Center。如“体检中心” Physical Examination Center, “远程医疗中心” Telemedicine Center。一般来说, 医疗卫生专用的室或房间译作 Room, 如“治疗室” Treatment Room, “消毒间” Sterilization Room, “针灸室” Acupuncture Room, “内窥镜室” Endoscopy Room。

### 4.3 医学专用名称

医疗科别、检查化验项目、医疗措施、医学保障和科学研究设施等医学专用名称的译写应遵循医学术语规范和国际通用表示方法。

## 5 书写要求

英文大小写、缩写、字体、标点符号、空格、换行等的用法应符合本参考译法《第 1 部分: 通则》中的要求。

## 附录 A

### 医疗卫生机构名称英文译法参考示例

#### A.1 说明

表A.1~表A.2给出了医疗卫生机构名称英文译法参考示例。条目英文中：

- a) “或”前后所列出的译法可任意选择一种使用；
- b) “/”表示可替换的词语；
- c) “//”表示书写时应换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- d) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- e) “（）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- f) “\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- g) 医疗机构名称中包含序号的数字可采用序数词或“NO.+阿拉伯数字”的形式，如“保定市第一医院”可译为Baoding First Hospital或Baoding No.1 Hospital，本附录在相关条目的译文中均采用了前一种译法。

#### A.2 医疗卫生机构通用名称

医疗卫生机构通用名称英文译法参考示例见表A.1。

表 A.1 医疗卫生机构通用名称英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(医院、康复医院、疗养院)	
1	医院	Hospital
2	人民医院	People's Hospital
3	中心医院	Central Hospital
4	附属医院	Affiliated Hospital of ____ (“____”为被附属的主体名称)
5	专科医院	Specialized Hospital
6	中医院	Traditional Chinese Medicine Hospital 或 TCM Hospital
7	中西医结合医院	Hospital of Integrated Traditional Chinese and Western Medicine
8	护理医院	Nursing Home (小规模) 或 Nursing Hospital (大规模)
9	康复医院	Rehabilitation Hospital
10	疗养院	Convalescent Hospital 或 Sanatorium
11	防治院	Prevention and Treatment Hospital/Center
	(分科医院)	
12	妇婴保健院；妇幼保健院	Maternity Hospital 或 Maternity and Child Health Care Hospital
13	妇产科医院	Maternity Hospital 或 Women's Hospital
14	儿童医院	Children's Hospital
15	法医医院	Forensic Hospital
16	眼科医院	Eye Hospital 或 Ophthalmology Hospital
17	口腔医院	Stomatological Hospital 或 Oral Hospital
18	耳鼻喉科医院	ENT Hospital
19	皮肤病医院	Dermatology Hospital

表 A.1 医疗卫生机构通用名称英文译法参考示例

序号	中文	英文
20	肛肠医院	Proctology Hospital
21	肿瘤医院	Tumor Hospital 或 Oncology Hospital
22	精神卫生医院；精神病医院	Mental Health Hospital 或 Psychiatry Hospital
23	脑科医院	Brain Hospital
24	心脑血管病医院	Cardio-Cerebrovascular Disease Hospital
25	老年病医院	Geriatric Hospital
26	癫痫病医院	Epilepsy Hospital
27	传染病防治院	Infectious Diseases Hospital
28	牙科诊所	Dental Clinic
29	方舱医院；应急医院	Mobile Cabin Hospitals 或 Makeshift Hospital
30	新冠肺炎患者定点收治医院	Designated COVID-19 Hospital
	<b>（社区卫生服务中心、卫生室）</b>	
31	社区卫生服务中心	Community Healthcare Center
32	社区卫生服务中心医疗服务站	Community Healthcare Clinic
33	社区诊所	Community Clinic
34	诊所	Clinic
35	乡镇卫生院	Township Health Care Center
36	卫生室、医务室	Clinic 或 Medical Room
	<b>（医疗服务、医疗科研、管理机构）</b>	
37	医保中心	Medical Insurance Center
38	医保定点医疗机构	Medical Insurance Designated Hospital/Clinic
39	医保定点药房	Medical Insurance Designated Pharmacy
40	区域医疗中心	Regional Medical Center
41	急救中心	Emergency Center
42	疾病预防控制中心（疾控中心）	Disease Control and Prevention Center 或 Center for Disease Control and Prevention
43	血液中心	Blood Center
44	血站	Blood Bank
45	肿瘤研究所	Oncology Institute
46	精神卫生研究院	Mental Health Institute
47	红十字会	Red Cross Society
48	卫生监督所	Public Health Inspection Office
49	血液管理办公室	Blood Management Office
50	突发公共卫生事件应急处理办公室	Quick Response Office for Public Health Emergencies 或 Office for Public Health Emergencies

### A.3 保定市代表性医疗卫生机构名称

保定市代表性医疗卫生机构名称英文译法参考示例见表 A.2。

表 A.2 保定市代表性医疗卫生机构名称英文译法参考示例

序号	中文	英文
1	中国中医科学院广安门医院保定医院 保定市第一中医院	Guang'anmen Hospital Baoding China Academy of Chinese Medical Sciences Baoding No.1 Hospital of TCM
2	北京大学肿瘤医院保定医院	Baoding Hospital, Beijing Cancer Hospital, Beijing University
3	河北大学附属医院	Affiliated Hospital of Hebei University
4	河北省第六人民医院	The Sixth People's Hospital in Hebei Province
5	中国人民解放军陆军第八十二集团军医院	The Hospital of 82nd Group Army PLA
6	保定市第一中心医院	Baoding First Central Hospital
7	保定市第一医院	Baoding First Hospital
8	保定市第二医院	Baoding Second Hospital
9	保定市妇幼保健院	Baoding Maternal and Child Health Hospital
10	保定市人民医院 保定市传染病医院	Baoding People's Hospital 或 People's Hospital of Baoding Baoding Infectious Disease Hospital
11	保定市儿童医院 北京儿童医院保定医院	Baoding Children's Hospital Baoding Affiliated Hospital of Beijing Children's Hospital
12	保定慕子妇产医院	Baoding Muzi Obstetrics & Gynecology Hospital
13	保定牡丹妇婴医院	Baoding Peony Women and Infants Hospital
14	保定宝岛真爱妇产医院	Baoding Baodao Zhen'ai Obstetrics & Gynecology Hospital
15	保定市莲池区妇幼保健院	Baoding Lianchi District Maternity and Child Health Care Hospital
16	河北省第三荣军优抚医院 河北省保定精神病医院	Hebei Third Veterans Special Care Hospital Hebei Baoding Mental Health Hospital
17	保定医健康复医院	Baoding Yijian Rehabilitation Hospital
18	保定泰和康复医院	Baoding Taihe Rehabilitation Hospital
19	保定市口腔医院	Baoding Stomatology Hospital
20	保定脑血管病医院	Baoding Cerebrovascular Diseases Hospital
21	保定世臣癫痫病医院	Shichen Epilepsy Hospital Baoding
22	保定法医医院	Baoding Forensic Hospital
23	保定冀中手足外科医院	Baoding Jizhong Hand and Foot Surgery Hospital
24	保定长城外科医院	Baoding Changcheng Surgery Hospital
25	保定心脑血管病医院	Baoding Cardio-Cerebrovascular Disease Hospital
26	保定爱尔眼科医院	Baoding AIER Eye Hospital
27	保定鹰华眼科医院	Baoding Yinghua Eye Hospital
28	保定市中医院	Baoding Traditional Chinese Medicine Hospital
29	保定华医中医医院	Baoding Huayi Traditional Chinese Medicine Hospital
30	保定名仁堂中医医院	Baoding Mingrentang TCM Hospital

表 A.2 保定市代表性医疗卫生机构名称英文译法参考示例

序号	中文	英文
31	保定太行中医医院	Baoding Taihang TCM Hospital
32	保定市莲池区人民医院	Baoding Lianchi District People's Hospital
33	保定市第五医院	Baoding Fifth Hospital
34	保定市优抚医院	Baoding Youfu Hospital
35	保定市竞秀区妇幼保健院	Baoding Jingxiu District Maternity and Child Health Care Hospital
36	保定天使牙博士口腔医院	Baoding Angel Doctor Stomatology Hospital
37	保定怡康脑血管病医院	Baoding Yikang Cerebrovascular Disease Hospital
38	保定新视眼科医院	Baoding New Vision Eye Hospital
39	保定市康复医院 保定市第三中心医院	Baoding Rehabilitation Hospital Baoding Third Central Hospital
40	保定宏嘉医院	Baoding Hongjia Hospital
41	保定美尔目鹰华医院	Baoding MEM Yinghua Hospital
42	保定市竞秀区医院	Baoding Jingxiu District Hospital
43	保定市老年病医院	Baoding Geriatric Hospital
44	保定康恩妇产医院	Baoding Kang'en Maternity Hospital
45	保定市满城区妇幼保健院	Baoding Mancheng Maternity and Child Health Care Hospital
46	满城第二中医医院	Mancheng Second Traditional Chinese Medicine Hospital
47	保定第七医院	Baoding Seventh Hospital
48	保定满城第四医院	Baoding Mancheng Fourth Hospital
49	保定市满城区人民医院	Baoding Mancheng District People's Hospital
50	保定市清苑区妇幼保健院	Baoding Qingyuan Maternity and Child Health Care Hospital
51	保定唯仁精神病医院	Baoding Weiren Mental Health Hospital
52	清苑仁德中医康复医院	Qingyuan Rende TCM Rehabilitation Hospital
53	保定仁润脑血管病医院	Baoding Renrun Cerebrovascular Disease Hospital
54	保定市清苑区中医医院	Baoding Qingyuan Traditional Chinese Medicine Hospital
55	保定市清苑区人民医院	Baoding Qingyuan People's Hospital
56	清苑第五医院	Qingyuan Fifth Hospital
57	保定裕东医院	Baoding Yudong Hospital
58	保定市徐水区妇幼保健院	Baoding Xushui Maternity and Child Health Care Hospital
59	保定市徐水区第二人民医院	Baoding Xushui Second People's Hospital
60	徐水盛安精神病康复医院	Xushui Sheng'an Psychiatric Rehabilitation Hospital
61	保定市徐水区中医医院	Baoding Xushui Traditional Chinese Medicine Hospital
62	保定大午医院	Baoding Dawu Hospital
63	保定宝石花东方医院	Baoding Gem Flower Oriental Hospital
64	保定市徐水区人民医院	Baoding Xushui District People's Hospital
65	保定高新技术产业开发区人民医院	People's Hospital of Baoding High-Tech Zone

表 A.2 保定市代表性医疗卫生机构名称英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(其他各类医疗机构代表)	
66	保定市急救中心	Baoding Emergency Center
67	保定市紧急医疗救援指挥中心	Baoding Emergency Medical Rescue Command Center
68	保定市疾病预防控制中心	Baoding Disease Control and Prevention Center
69	保定市中心血站	Baoding Central Blood Bank
70	保定市红十字会	Red Cross Society of China, Baoding Branch
71	保定市区域医学检验中心	Bading Regional Medical Laboratory Center
72	保定市儿科研究所	Baoding Institute of Pediatrics



## 附录 B

### 医疗卫生服务信息英文译法参考示例

#### B.1 说明

表B.1~表B.4给出了医疗卫生类服务信息英文译法参考示例。各表的英文中：

- a) “或”前后所列出的译法可任意选择一种使用；
- b) “/”表示可替换的词语；
- c) “//”表示书写时应换行，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- d) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- e) “（）”中的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- f) “\_\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- g) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如“急诊部”Emergency Department，在设置于急诊部门口的标志中可以省略Department，译作Emergency。

#### B.2 通用功能设施信息

通用功能设施信息英文译法参考示例见表B.1。

表 B.1 通用功能设施信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(功能区域场所)	
1	门诊部	Outpatient Department 或 Outpatients (用于 Department 可以省略的场合)
2	门诊楼	Outpatient Building 或 Outpatients (用于 Building 可以省略的场合)
3	急诊部	Emergency Department (Department 可以省略)
4	急诊室	Emergency Clinic (Clinic 可以省略)
5	住院部	Inpatient Department
6	病房；病区	Inpatient Ward
7	病房楼	Inpatient Building
8	医技楼	Medical Technology Building (Building 可以省略)
9	教学楼	Teaching Building
10	办公楼	Administration Building 或 Office Building
	(挂号/收费、门急诊、药房)	
11	医保定点医院	Medical Insurance Designated Hospital
12	医保窗口	Medical Insurance
13	微信预约挂号窗口	WeChat Reservations
14	电话预约挂号窗口	Telephone Reservations
15	网络预约挂号窗口	Online Reservations
16	专家门诊时间一览表	Expert Clinic Consulting Hours 或 Schedule of Specialist Clinics
17	挂号处	Registration
18	收费处	Payment 或 Cashier

表 B.1 通用功能设施信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
19	咨询台	Information
20	分诊处	Triage (急诊); Reception (普通)
21	叫号台	Calling Desk
22	自助服务区	Self-Service Area
23	取号机	Queuing Machine
24	自助挂号机	Self-service Registration Machine (Machine 可以省略)
25	自助预约机	Self-service Appointments Machine (Machine 可以省略)
26	自助缴费机	Self-service Payment Machine
27	预检处	Inquiries
28	候诊区; 等候区	Waiting Area
29	就诊区	Outpatient Area
30	诊室	Consulting Room
31	第__诊室	Consulting Room __ (“__”为阿拉伯数字)
32	门诊治疗室	Outpatient Treatment Room
33	候诊观察室	Waiting and Observation Room
34	输液观察室	Infusion and Observation Room
35	门诊留观室	Outpatient Observation Room
36	门诊病案室	Medical Records Room 或 Outpatient Medical Records Room (Room 可省略)
37	门诊手术室	Outpatient Operating Room
38	急诊抢救室	Emergency Room 或 Resuscitation Room
39	急诊手术室	Emergency Operating Room
40	处方处	Prescription
41	划价处; 药品划价	Prescription Pricing
42	取药处; 收方、发药处	Dispensary
43	药房; 西药房; 中西药房	Pharmacy
44	中药房	TCM Pharmacy
45	中草药房	TCM Pharmacy (Herbal Medicine)
46	中成药及西药房	Pharmacy (incl. Prepared Chinese Medicine)
47	门诊煎药处	Outpatient Herbal Medicine Decoction Service (Service 可以省略)
48	用药咨询处	Medication Consultation
	<b>(抽血、检查化验)</b>	
49	预约处	Appointments
50	检查化验登记处	Registry
51	静脉采血处	Venous Blood Sampling
52	普通采血处	Routine Blood Sampling
53	隔离取血室	Isolated Blood Sampling Room
54	标本登记处	Specimen Registration
55	标本接收处	Specimen Collection
56	放标本处	Specimens

表 B.1 通用功能设施信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
57	取报告处	Lab Report Collection
58	取检查、化验结果处	Lab Test Reports
59	检查室	Examination Room
60	化验室	Laboratory
61	X 光拍片室	X-Ray Room
62	阅片室；读片室	Film Reading Room 或 Radiology Reading Room
	<b>(住院、手术、重症监护)</b>	
63	住院登记处	Admission
64	出院手续办理处	Discharge
65	出入院办理处	Admission & Discharge
66	住院结算处	Inpatient Billing
67	病区	Inpatient Area
68	病房	Ward
69	隔离区	Quarantine Area 或 Isolation Area
70	隔离病房	Isolation Ward
71	医生办公室	Doctor's Office
72	医生值班室	Doctor On-Duty Room
73	护士站	Nurse Station
74	护士更衣室	Nurses Locker Room
75	盥洗区	Wash Area
76	开水间	Hot Water Room
77	会客区	Reception Area
78	亲友等候区	Visitors Waiting Area
79	商店、小卖部	Store
80	就餐卡办理处	Meal Card Service
81	复印、取病案处	Medical Records Copying & Pickup
82	清洁区	Sterile Area 或 Cleanroom
83	半污染区	Buffer Area
84	污染区	Contaminated Area
85	注射室	Injection Room
86	输液室	Infusion Room
87	配液室	Infusion Preparation Room
88	雾化室	Nebulizer Treatment Room
89	清创室	Wound Care Room
90	处置室	Disposal Room
91	治疗室	Treatment Room
92	换药室	Dressing Room
93	咨询室	Counseling Room
94	评估室	Evaluation Room
95	供应室	Storage and Supply Room

表 B.1 通用功能设施信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
96	发血室	Blood Pickup Room
97	储血室	Blood Storage Room
98	示教室	Demonstration Classroom
99	抢救室	Resuscitation Room
100	手术室	Operating Room 或 Operating Theater
101	麻醉室	Anesthesia Room
102	术前准备室	Preoperative Care Room
103	苏醒室；恢复室	Recovery Room
104	待产室	Labor Room
105	分娩室	Delivery Room
106	产后观察室	Postpartum Observation Room
107	洗婴室	Infant Bathing Room
108	婴儿室	Infants Nursery
109	早产婴儿室	Premature Infants Nursery
110	哺乳室	Nursery Room
111	层流室	Laminar Flow Room
112	污物间	Soiled Articles Disposal Room
113	污洗间	Cleaning Room
114	卫材间	Hygiene Material Room
115	液体间	Infusion Solution Room
116	标本间	Specimen Room
117	刷手间	Hands Scrub Room
118	无菌间；洁净室	Sterile Room
119	消毒间	Sterilization Room
120	缓冲间	Buffer Room
121	无菌敷料间	Sterile Surgical Dressing Room
122	器械间	Instruments Room
123	谈话间	Consultation Room
124	重症监护室	ICU（全写为 Intensive Care Unit）
125	内科重症监护室	Medical Intensive Care Unit 或 MICU
126	心脏重症监护室	Cardiac Care Unit 或 CCU
127	新生儿重症监护室	Neonatal Intensive Care Unit 或 NICU
128	儿童重症监护室	Pediatric Intensive Care Unit 或 PICU
129	高压氧舱；高压氧室	Hyperbaric Oxygen Chamber
	<b>（医用设施、污染隔离）</b>	
130	手术室专用电梯	Operating Room Elevator 或 Operating Room Only（用于 Elevator 可以省略的场合）
131	医用电梯	Medical Service Elevator 或 Medical Use Only
132	步行梯；楼梯	Stairs
133	消毒产品检验受理处	Sterile Items Test Registration

表 B.1 通用功能设施信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
134	生活垃圾（存放处）（指非医用垃圾）	Non-Medical Waste
135	医用垃圾（存放处）（指医用废弃物等）	Medical Waste
136	医用废弃物；垃圾处理站	Medical Waste Disposal
137	污水处理站（点）	Sewage Disposal
138	医疗急救电话 120	First Aid// Call 120
139	医疗急救通道	Emergency Access
140	救护车	Ambulance
141	流动采血车	Blood-Collecting Vehicle
142	可移动献血屋	Bloodmobile
	<b>（医疗服务）</b>	
143	体检中心	Physical Examination Center
144	医学中心	Medical Center
145	诊疗中心	Diagnosis and Treatment Center
146	筛查中心	Screening Center
147	临床检验中心	Clinical Laboratory Center
148	超声诊断中心	Ultrasonic Diagnosis Center
149	慢性病管理中心	CDM Center 或 Chronic Disease Management Center
150	司法鉴定中心	Forensic Appraisal Center
151	远程医学中心	Telemedicine Center
152	多学科联合诊疗中心	MDT Center 或 Multi-Disciplinary Treatment Center 或 Multi-Disciplinary Joint Consultation Center
	<b>（投诉管理）</b>	
153	投诉电话；投诉热线	Complaints Hotline
154	投诉与建议箱；意见箱	Complaints & Suggestions
155	患者回访中心	Return Visit Center
156	客户服务部	Customer Service Department
157	医疗纠纷处理办公室	Complaints Office
158	理赔和咨询服务台	Claims & Information
	<b>（其他）</b>	
159	太平间；停尸房	Mortuary 或 Morgue
160	亲友告别室	Visitation Room

### B.3 常用行政后勤保障分科名称

常用行政后勤保障分科名称英文译法参考示例见表B.2。

表 B.2 常用行政后勤保障分科名称英文译法参考示例

序号	中文	英文
1	党委办公室	CPC Committee Office
2	医院办公室	Hospital Office

表 B.2 常用行政后勤保障分科名称英文译法参考示例

序号	中文	英文
3	纪检监察室	Discipline Inspection & Supervision Office
4	综合办公室	General Office
5	宣传处	Publicity Department
6	统战部	United Front Work Department
7	宣传统战部	Publicity and United Front Work Department
8	人力资源处	Human Resources Department
9	组织人事处	Organization and Personnel Department
10	医护部	Medical and Nursing Department
11	医务处	Medical Service Department
12	医改办	Healthcare Reform Office
13	医保处；医疗保险科	Medical Insurance Department
14	财务处	Finance Department
15	物价处	Price Administration Department
16	采购科	Purchasing Department
17	审计处	Audit Department
18	工会	Labor Union
19	团委	Youth League Committee
20	群团工作部	Department of Mass Organization
21	妇委会	Women's Committee
22	绩效考核处	Performance Assessment Department
23	质管办；质量管理科	Quality Management Office
24	感染控制科；院感处	Hospital-Acquired Infection Control Department
25	安全与应急处	Safety & Emergency Management Department
26	公共卫生科	Public Health Department
27	医调处	Medical Dispute Mediation Department
28	科研管理处	Scientific Research Management Department
29	教育培训处	Education & Training Department
30	科教处	Scientific Research & Education Department
31	科培科	Science Research & Training Department
32	药物试验机构办公室	GCP Office (GCP 全称为 Good Clinical Practice)
33	营养科	Nutrition Department
34	法制处	Legislative Affairs Department
35	信息处	Information Department
36	病案管理科	Medical Records Department
37	基建处	Infrastructure Department
38	动力处	Power Maintenance Department
39	设备处	Equipment Management Department
40	应急办	Emergency Response Office 或 Emergency Management Office
41	保卫处	Security Department
42	总务处	General Affairs Department

表 B.2 常用行政后勤保障分科名称英文译法参考示例

序号	中文	英文
43	物业管理处	Property Management Department
44	宿舍管理处	Dormitory Management Department

#### B.4 警示提示信息

警示提示信息英文译法参考示例见表B.3

表 B.3 警示提示信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	<b>(警示类信息)</b>	
1	当心射线	CAUTION//Radiation
2	有害气体! 注意安全	CAUTION//Noxious Gas
3	锐器! 请注意	CAUTION//Sharp Objects
4	剧毒物品	DANGER//Toxic Materials
5	危险物品	DANGER//Hazardous Materials
6	易燃物品	DANGER//Inflammable Materials
7	放射物品	DANGER//Radioactive Materials
	<b>(说明、提示类信息)</b>	
8	请在诊室外候诊	Please Wait Outside the Consulting Room
9	请排队等候	Please Line up
10	请随手关门	Keep Door Closed
11	夜间服务, 请按门铃	Please Press the Bell for Service at Night
12	请保持安静; 请勿喧哗	Please Keep Quiet
13	老年人、残疾人、军人优先	Priority for Seniors, Disabled and Servicemen
14	探视时间	Visiting Hours
15	探视须知	Visitors' Guide
16	血液告急	Urgent! Blood Donors Needed Now!

#### B.5 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法参考示例见表B.4。

表 B.4 限令禁止信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	<b>(劝阻、禁止类信息)</b>	
1	请勿谈论病人隐私	Please Respect the Privacy of Our Patients
2	患者止步	Staff Only
3	男士止步	Female Only
4	残疾人专用	Disabled Only
5	禁止鸣笛	No Horn
6	严禁明火	Open Flames Prohibited
7	生物危险, 请勿入内	Biohazard!// No Admittance

## 附录 C

### 医学专用名称英文译法参考示例

#### C.1 说明

表C.1~表C.5给出了医学专用名称英文译法参考示例。各表的英文中：

- a) “或”前后所列出的译法可任意选择一种使用；
- b) “/”表示可替换的词语；
- c) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- d) 针对特殊疾病或特殊需求而设立的不同类别的门诊译作Clinic，且不能省略，如“发热门诊”应完整译为Fever Clinic。分科诊室或科室名称中的Clinic/Department，在设置于诊室或科室门口的标志中用于指示处所时可以省略，但在标志用于指示方位时应当译出；
- e) 名称中的数字不使用英文序数词形式，应直接使用阿拉伯数字标识，如“第3诊室”应译为Consulting Room 3，“骨二科”应译为Orthopedics Department 2；
- f) 中心统一译作Center。如“卒中中心”Stroke Center，“生殖医学中心”Reproductive Medicine Center。一般的，医疗卫生专用的室或房间译作Room，如“针灸室”Acupuncture Room，“内窥镜室”Endoscopy Room；
- g) 本附录中列举医疗科别、检查化验项目、医疗措施、医学保障等医学专用名称，各医疗卫生机构宜根据自身实际需求予以采用。

#### C.2 医疗科别信息

医疗科别信息英文译法参考示例见表C.1。

表 C.1 医疗科别信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	(门诊)	
1	专家门诊	Expert Clinic
2	特需门诊	Special Need Clinic
3	预约门诊	Advance Appointment Clinic
4	发热门诊	Fever Clinic
5	发热筛查门诊	Fever Screening Clinic
6	预防接种门诊	Vaccination Clinic
7	隔离门诊	Isolation Clinic
8	免疫门诊	Immunology Clinic
9	预防门诊	Preventive Care Clinic
10	护理门诊	Nursing Clinic
11	康复门诊	Rehabilitation Clinic
12	营养门诊	Nutrition Clinic
13	简易门诊	Simple Outpatient Clinic
14	专科门诊	Specialist Clinic
15	中医门诊	Traditional Chinese Medicine Clinic 或 TCM Clinic
16	卒中门诊	Stroke Clinic
17	卒中筛查门诊	Stroke Screening Clinic



表 C.1 医疗科别信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
18	胸痛门诊	Chest Pain Clinic
19	心衰门诊	Heart Failure Clinic
20	房颤门诊	Atrial Fibrillation Clinic
21	抗栓门诊	Antithrombosis Clinic
22	高血压门诊	Hypertension Clinic
23	心脏病门诊	Cardiology Clinic
24	心律失常门诊	Arrhythmia Clinic
25	脑血管病门诊	Cerebrovascular Diseases Clinic
26	血液病门诊	Hematology Clinic
27	镇痛门诊	Aches and Pains Clinic
28	肝炎门诊	Hepatitis Clinic
29	结核病门诊	Tuberculosis Clinic
30	肥胖症门诊	Obesity Clinic
31	儿科门诊	Pediatric Clinic
32	新生儿门诊	Neonatal Clinic
33	随访门诊	Follow-up Clinic
34	白血病门诊	Leukemia Clinic
35	风湿病门诊	Rheumatism Clinic
36	糖尿病门诊	Diabetes Clinic
37	内分泌病门诊	Endocrinology Clinic
38	甲状腺门诊	Thyroid Disorders Clinic
39	骨质疏松门诊	Osteoporosis Clinic
40	创伤骨科门诊	Orthopedics Trauma Clinic
41	不孕症门诊	Infertility Clinic
42	更年期门诊	Menopause Clinic
43	烧伤门诊	Burns Clinic
44	哮喘门诊	Asthma Clinic
45	消化门诊	Gastroenterology Clinic
46	肠道门诊	Enteric Diseases Clinic
47	腹泻门诊	Diarrhea Clinic
48	痔瘕门诊	Hemorrhoid Clinic
49	脂肪肝门诊	Fatty Liver Clinic
50	皮肤病门诊	Dermatology Clinic
51	睡眠障碍门诊	Sleep Disorder Clinic
52	眩晕门诊	Vertigo Clinic
53	头痛门诊	Headache Clinic
54	痴呆门诊	Dementia Clinic
55	记忆门诊	Memory Clinic
56	神经遗传病门诊	Neurogenetics Clinic
57	帕金森病门诊	Parkinson's Disease Clinic

表 C.1 医疗科别信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
58	抑郁症门诊	Depression Clinic
59	癫痫门诊	Epilepsy Clinic
60	戒烟门诊	Smoking Cessation Clinic
61	青春期门诊	Adolescent Clinic
62	营养咨询门诊	Nutrition Counseling Clinic
63	心理咨询门诊	Psychological Counseling Clinic
64	职业病咨询门诊	Occupational Health Consulting Clinic
65	艾滋病自愿咨询检测门诊	Human Immunodeficiency Virus Voluntary Counseling & Testing (简称为 HIV VCT)
66	艾滋病暴露前/后预防门诊	PrEP (全写为 Pre-Exposure Prophylaxis) / PEP (全写为 Post-Exposure Prophylaxis) Clinic
67	遗传咨询门诊	Genetic Counselling Clinic
68	预防性综合门诊	Preventive Comprehensive Clinic
	<b>(常用科室)</b>	
69	全科医学科	General Practice Department
70	重症医学科	Critical Care Medicine Department
71	急诊医学科	Emergency Medicine Department
72	院前急救科	Pre-Hospital Emergency Medical Care Department
73	内科	Internal Medicine Department
74	呼吸与危重症医学科	Pulmonary and Critical Care Medicine Department
75	呼吸内科; 呼吸科	Respiratory Medicine Department
76	心肺功能科	Cardio-Pulmonary Function Department
77	心脏内科	Cardiology Department
78	心脏外科	Cardiac Surgery Department
79	心胸外科	Cardiothoracic Surgery Department
80	胸外科	Thoracic Surgery Department
81	神经内科	Neurology Department
82	神经外科	Neurosurgery Department
83	内分泌科	Endocrinology Department
84	内分泌代谢科	Endocrinology and Metabolism Department
85	肾内科; 肾病科	Nephrology Department
86	血管外科	Vascular Surgery Department
87	心血管内科	Cardiovascular Medicine Department
88	心胸外科	Cardiothoracic Surgery Department
89	心外科	Cardiac Surgery Department
90	脑血管外科	Cerebrovascular Surgery Department
91	消化内科	Gastroenterology Department
92	肝胆科	Hepatology Department
93	肝胆外科	Hepatological Surgery Department
94	肝炎科	Hepatitis Department

表 C.1 医疗科别信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
95	肿瘤科	Oncology Department
96	放射肿瘤科	Radiation Oncology Department
97	血液科	Hematology Department
98	感染性疾病科	Infectious Disease Department
99	预防保健科	Preventive Health Care Department
100	康复医学科	Rehabilitation Medicine Department
101	风湿科	Rheumatology Department
102	免疫科	Immunology Department
103	风湿免疫科	Rheumatology and Immunology Department
104	老年病科	Geriatrics Department
105	康复科	Rehabilitation Department
106	精神科	Psychiatry Department
107	精神康复科	Psychiatric Rehabilitation Department
108	心理科	Psychology Department
109	临床心理科	Clinical Psychology Department
110	成瘾医学科	Addiction Medicine Department
111	情感障碍科	Affective Disorder Department
112	睡眠医学科	Sleep Medicine Department
113	精神康复科	Psychiatric Rehabilitation Department
114	司法鉴定科	Judicial Appraisal Department
115	外科	Surgery Department
116	普通外科	General Surgery Department
117	微创外科	Minimally Invasive Surgery Department
118	泌尿科	Urology Department
119	泌尿外科	Urology Surgery Department
120	肛肠科	Proctology Department
121	肛肠外科	Anorectal Surgery Department
122	甲状腺外科	Thyroid Surgery Department
123	乳腺科	Galactophore Department
124	乳腺外科	Breast Surgery Department
125	器官移植科	Organ Transplantation Department
126	骨科；骨伤科	Orthopedics Department
127	关节外科	Joint Surgery Department
128	骨关节外科	Osteoarticular Surgery Department
129	脊柱外科	Spinal Surgery Department
130	手外科	Hand Surgery Department
131	足踝外科	Foot and Ankle Surgery Department
132	创伤外科	Traumatology Department
133	烧伤外科	Burns Department
134	整形外科	Plastic Surgery Department

表 C.1 医疗科别信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
135	口腔科	Stomatology Department
136	口腔外科	Oral Surgery Department
137	口腔颌面外科	Oral Maxillofacial Surgery Department
138	口腔修复科	Prosthodontics Department
139	正颌正畸科	Maxillofacial Surgery and Orthodontics Department
140	牙周病科	Periodontology Department
141	牙科	Dental Department
142	耳鼻（咽）喉科	Otolaryngology Department 或 Ear, Nose and Throat Department 或 E.N.T. Department (ENT 全写为 Ear, Nose and Throat)
143	头颈外科	Head and Neck Surgery Department
144	眼科	Ophthalmology Department
145	妇科	Gynecology Department
146	产科	Obstetrics Department
147	围产医学科	Perinatology Department
148	妇女保健科	Women's Health Care Department
149	儿科	Pediatrics Department
150	儿内科	Pediatric Internal Medicine Department
151	儿外科	Pediatric Surgery Department
152	儿保科	Children's Health Care Department
153	新生儿科	Neonatology Department
154	新生儿外科	Neonatal Surgery Department
155	儿童哮喘科	Pediatric Asthma Department
156	儿童干细胞移植科	Pediatric Stem Cell Transplantation Department
157	生殖医学科	Reproductive Medicine Department
158	生殖健康科	Reproductive Health Care Department
159	皮肤科	Dermatology Department
160	性病科	Sexually Transmitted Diseases Department 或 STD Department
161	皮肤性病科	Dermatology and Venerology Department
162	疼痛科	Pain Management Department
	(中医、中西医结合科室)	
163	中医科	Traditional Chinese Medicine Department 或 TCM Department
164	中西医结合科	Integrative Traditional Chinese and Western Medicine Department
165	中医骨病治疗科	TCM Orthopedics Department
166	中医正骨科	TCM Bone-Setting Department
167	中医儿科	TCM Pediatrics Department
168	中医妇科	TCM Gynecology Department
169	针灸科	Acupuncture Department
170	中医理疗科	TCM Physiotherapy Department
171	治未病科	Preventive Treatment Department
	(医技科室)	

表 C.1 医疗科别信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
172	医学影像科	Medical Imaging Department
173	医学检验科	Laboratory Medicine Department
174	功能检查科	Function Test Department
175	放射科	Radiology Department
176	超声科	Ultrasonography Lab
177	核医学科	Nuclear Medicine Department
178	介入科	Intervention Department
179	放射介入科	Radioactive Intervention Department
180	血管介入科	Vascular Intervention Department
181	输血科	Blood Transfusion Department
182	麻醉科	Anesthesiology Department
183	病理科	Pathology Department
184	高压氧科	Hyperbaric Oxygen Therapy Department
185	药剂科；药学部	Pharmacy Department
186	药械科	Drug and Equipment Department
187	病案科	Medical Records Department

### C.3 疾控中心科别信息

疾控中心科别信息英文译法参考示例见表C.2。

表 C.2 疾控中心科别信息英文译法参考示例

序号	中文	英文
	<b>(业务科室)</b>	
1	急性传染病防制科	Acute Infectious Disease Prevention and Control Department
2	免疫规划科	Immunization Program Department
3	地方病防制科	Endemic Disease Prevention and Control Department
4	结核病防制科	Tuberculosis Prevention and Control Department
5	艾滋病与性病防制科	AIDS& STD Prevention and Control Department (AIDS 全写为 Acquired Immune Deficiency Syndrome, STD 全写为 Sexually Transmitted Diseases)
6	慢性非传染性疾病防制科	Chronic Non-communicable Disease Prevention and Control Department
7	营养与食品安全科	Nutrition and Food Safety Department
8	环境健康监测评价科	Environmental Health Monitoring and Assessment Department
9	职业性疾病监测评价科	Occupational Disease Monitoring and Assessment Department
10	放射性疾病监测评价科	Radiation-Induced Disease Monitoring and Assessment Department
11	有害生物防制科	Pest Prevention and Control Department
12	寄生虫病防制与消毒科	Parasitic Disease Prevention& Control and Sterilization Department
13	健康教育科	Health Education Department
14	理化检验科	Physical and Chemical Analysis Department
15	微生物检验科	Microbial Analysis Department

#### C.4 检查化验项目名称

检查化验项目名称英文译法参考示例见表C.3。

表 C.3 检查化验项目名称译法参考示例

序号	中文	英文
	<b>(检查、检测)</b>	
1	体温测量	Temperature Measurement
2	免疫检查	Immunoassay
3	发热筛查	Fever Screening
4	健康筛查	Health Screening
5	健康体检；常规体检	Physical Examination 或 Physical Exam 或 Health Checkup
6	量血压	Blood Pressure Measurement
7	动态血压检查	Ambulatory Blood Pressure Monitoring 或 ABPM
8	体格检查	Physical Exam
9	功能检查	Function Test
10	肺功能检查	Pulmonary Function Test
11	眼功能检查	Eye Function Exam
12	眼科验光	Optometry
13	验光散瞳	Mydriatic Optometry
14	眼动检查	Eye Movement Exam
15	视力筛查	Vision Screening
16	听力测试	Audiometry
17	新生儿听力筛查	Neonatal Hearing Screening
18	妇科检查	Gynecology Exam
19	智力测量	Intelligence Assessment
20	心理测验	Psychological Test
21	心理量表测查	Psychological Scale Test
22	多导睡眠监测	Polysomnography 或 PSG
23	妊高症监测	Gestational Hypertension Monitoring
	<b>(化验、检验)</b>	
24	常规化验	Routine Test
25	血常规；全血细胞计数	Complete Blood Count 或 CBC
26	血气分析	Arterial Blood Gas Analysis
27	尿液化验	Urine Test
28	粪便化验	Stool Test
29	妇科化验	Gynecological Test
30	微量元素检测	Trace Elements Detection 或 Micronutrient Detection
31	便隐血检测	Fecal Occult Blood Test
32	过敏源检测	Allergen Testing
	<b>(超声波检查)</b>	
33	超声波检查	Ultrasonography
34	B超	B-Mode Ultrasound 或 B-scan Ultrasonography 或

表 C.3 检查化验项目名称译法参考示例

序号	中文	英文
		B-type Ultrasonography
35	彩超	Color Doppler Ultrasonography
36	心脏超声	Echocardiography 或 Cardiac Ultrasound Scan
37	腹部超声	Abdominal Ultrasonography 或 Abdominal Ultrasound Scan
38	妇科彩超	Gynecology Ultrasonography
39	产科彩超	Obstetric Ultrasonography
40	阴超	Transvaginal Ultrasonography
41	周围血管超声	Peripheral Vascular Ultrasonography
42	胎心监护	Fetal Heart Rate Monitoring
43	经颅多普勒	Transcranial Doppler 或 TCD
44	骨密度检测	Bone Mineral Density Test
	<b>(生物电流检查)</b>	
45	心电图	ECG 或 Electrocardiogram
46	动态心电图	DCG 或 Dynamic Electrocardiogram
47	超声心动图	Echocardiogram
48	脑电图	EEG 或 Electroencephalogram
49	肌电图	EMG 或 Electromyogram
50	胃肠电图	ECG 或 Electrogastrogram
51	眼震电图	Electronystagmogram
	<b>(放射、摄片)</b>	
52	X 光摄片	X-Ray Radiography
53	DR 摄片	Digital Radiography
54	CR 摄片	Computer Radiography
55	口腔放射	Oral Radiology
56	牙片摄片	Dental X-Ray
57	数字牙片；口腔 DR 摄影	Dental Digital Radiography 或 Dental DR
58	乳腺 X 线摄影；乳腺钼靶	Mammography
59	眼底荧光血管造影	Fluorescence Fundus Angiography 或 FFA
60	透视	Fluoroscopy 或 X-Ray
61	靶向透视	Spot Fluoroscopy
62	断层扫描 (CT)	CT Scan
63	断层扫描 (发射单光子计算机)	ECT 或 Emission Computed Tomography
64	增强 CT	Contrast-Enhanced CT
65	多排 CT	Multidetector CT 或 MDCT
66	低剂量螺旋 CT	LDCT 或 Low-Dose Spiral CT
67	核磁共振	MRI 或 Magnetic Resonance Imaging
68	血管造影	Angiography
	<b>(内窥镜检查)</b>	
69	内窥镜	Endoscopy

表 C.3 检查化验项目名称译法参考示例

序号	中文	英文
70	胶囊内镜	Capsule Endoscopy
71	胃镜	Gastroscopy
72	肠镜	Enteroscopy
73	胃十二指肠镜	Gastroduodenoscopy
74	气管镜	Bronchoscopy
75	腹腔镜	Laparoscopy
76	胸腔镜	Thoracoscopy
77	宫腔镜	Hysteroscopy
78	膀胱镜	Cystoscopy
	(其他)	
79	病理活检	Pathology Biopsy
80	核酸检测	Nucleic Acid Test
81	抗原检测	Antigen Test
82	鼻咽拭子采样	Nasal Swab 或 Nasopharyngeal Swab Sampling
83	口咽拭子采样	Throat Swab 或 Oropharyngeal Swab Sampling

### C.5 医疗措施名称

医疗措施名称英文译法示例见表C.4。

表 C.4 医疗措施名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	理疗	Physical Therapy 或 Physiotherapy
2	放疗	Radiotherapy
3	化疗	Chemotherapy
4	微创手术	Minimally Invasive Surgery
5	预防接种	Vaccination
6	弱视治疗	Amblyopia Treatment
7	近视激光治疗	Myopia Laser Treatment
8	口腔种植	Dental Implant
9	中医科按摩	TCM Massage Therapy 或 TCM Tuina Therapy
10	推拿	Tuina 或 Manipulation
11	针灸	Acupuncture
12	刮痧	Guasha 或 Scraping
13	艾灸	Moxibustion
14	穿刺	Puncture
15	腰穿	Lumbar Puncture
16	封闭	Block Therapy
17	透析	Dialysis
18	血透	Hemodialysis
19	灌肠	Enema



表 C.4 医疗措施名称英文译法示例

序号	中文	英文
20	水疗	Hydrotherapy
21	浸浴	Immersion Therapy
22	体外碎石	Lithotripsy 或 Extracorporeal Shock Wave Lithotripsy 或 ESWL
23	心导管术	Cardiac Catheterization
24	高压氧治疗	Hyperbaric Oxygen Therapy
25	抗病毒治疗	Antiviral Treatment
26	放射介入治疗	Interventional Radiotherapy
27	钴 60 治疗；同位素治疗	Cobalt-60 Treatment 或 Isotope Treatment
28	骨髓移植	Bone Marrow Transplantation
29	干细胞移植	Stem Cell Transplantation
30	心理治疗	Psychotherapy
31	睡眠监测	Sleep Monitoring
32	人工授精	Artificial Insemination
33	试管婴儿手术	In-Vitro Fertilization 或 IVF Operation
34	胚胎移植	Embryo Transfer 或 Embryo Transplantation
35	新生儿水疗抚触	Neonatal Hydrotherapy and Massage
36	感觉统合训练	Sensory Integration Training
37	功能训练	Functional Training
38	语言训练	Speech Training
39	医学美容	Cosmetic Medicine 或 Aesthetic Medicine
40	激光治疗	Laser Therapy
41	冷冻疗法	Cryotherapy
42	体外膜肺氧合	ECMO (全写为 Extracorporeal Membrane Oxygenation)

### C.6 医学保障和科学研究设施

医学保障和科学研究设施英文译法参考示例见表C.5。

表 C.5 医学保障和科学研究设施英文译法参考示例

序号	中文	英文
1	供应室	Storage and Supply Room
2	实验室	Laboratory 或 Lab
3	疫苗室	Vaccination Room
4	样品室	Specimen Room
5	解剖室	Dissecting Room 或 Autopsy Room
6	冷冻室	Cold Storage 或 Cold Room
7	导管室	Catheter Room
8	血气室	Blood Gas Lab 或 Blood Gas Analysis Room
9	电泳室	Electrophoresis Lab
10	血液实验室	Blood Analysis Lab
11	体液实验室	Body Fluids Analysis Lab

表 C.5 医学保障和科学研究设施英文译法参考示例

序号	中文	英文
12	内分泌实验室	Endocrinology Lab
13	病理实验室	Pathology Lab
14	分子病理室	Molecular Pathology Lab
15	免疫病理室	Immuno-Pathology Lab
16	免疫组化室	Immuno-Histochemistry Lab
17	组织化学染色室	Histochemical Staining Room
18	特殊染色室	Special Staining Room
19	冰冻切片室	Frozen Section Room
20	毒理实验室	Toxicology Lab
21	免疫实验室	Immunoassay Lab
22	生化实验室	Biochemistry Lab
23	理化实验室	Physical and Chemical Lab
24	微量元素实验室	Trace Element Lab
25	微生物实验室	Microbiology Lab
26	病原微生物实验室	Pathogenic Microbes Lab
27	卫生微生物实验室	Sanitary Microbiology Lab
28	结核菌分子检测实验室	Tubercle Bacillus Molecular Test Lab
29	结核菌药敏检测实验室	Tubercle Bacillus AST Lab (AST 全写为 Antimicrobial Susceptibility Test)
30	HIV 初筛实验室	HIV Screening Lab (HIV 全写为 Human Immunodeficiency Virus)
31	艾滋病确证兼筛查中心实验室	Lab of AIDS Confirmatory Testing and Screening Center
32	细菌实验室	Bacteriology Lab
33	细菌培养室	Bacterial Culture Lab
34	细胞化验室	Cytology Lab
35	样本处理室	Specimen Processing Room 或 Specimen Treatment Room
36	样本分离室	Specimen Separation Room
37	试剂储存室	Reagent Storeroom
38	石膏室	Plaster Room 或 Casting Room
39	支具室	Orthosis Room 或 Orthotic Devices Room
40	器械康复室	Equipment Rehabilitation Room
41	验光配镜室	Optometry Room
42	口腔种植室	Dental Implant Room
43	口腔技工室	Dental Technician Room
44	技能培训室	Training Room
45	营养评估室	Nutrition Assessment Room
46	创新工作室	Innovation Workroom
47	病案整理室	Medical Records Preparation Room
48	病案质检室	Medical Records Quality Control Room
49	病案阅览室	Medical Records Reading Room

表 C.5 医学保障和科学研究设施英文译法参考示例

序号	中文	英文
50	负压救护车	Negative Pressure Ambulance
51	救护车车队	Ambulance Fleet
52	气动物流间	Pneumatic Tube System Room 或 PTS Room
53	智能仓储系统	Smart Storage System

